

法语注释阅读

丛书

LA LÉGENDE  
DE  
MULAN  
木兰传奇

原著：Laurent Divers

注释：朱骥澄

上海译文出版社



法國法蘭西語

文化

LA LÉGENDE  
DE  
MULAN  
木蘭傳奇

1998年出版  
1998年出版

1998年出版



法语注释阅读丛书

木兰传奇

*La légende de Mulan*

原著：*Laurent Divers*

插图：*Marcel Laverdet*

注释：朱骥澄

上海译文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

木兰传奇 / (比) 迪韦尔 (Divers, L.) 原著; 朱骥澄  
注释. —上海: 上海译文出版社, 2002.9

(法语注释阅读丛书)

书名原文: La légende de Mulan

ISBN 7-5327-2938-9

I. 木... II. ①迪...②朱... III. 法语—语  
言读物, 故事 IV. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 045590 号

Laurent Divers

**La légende de Mulan**

©Editions HEMMA-BELGIUM

本书的简体字版中文注释及法文版权由  
比利时海马出版社直接授予上海译文出版社  
本书仅供在中华人民共和国内地销售

图字: 09-2002-322 号

### 木兰传奇

[比] 洛朗·迪韦尔 原著  
[法] 马赛尔·拉韦尔德 插图  
朱骥澄 注释

上海世纪出版集团  
译文出版社出版、发行  
上海福建中路 193 号

易文网: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)  
全国新华书店经销  
上海长阳印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5.25 字数 130,000

2002年9月第1版 2002年9月第1次印刷

印数: 0,001-5,100册

ISBN 7-5327-2938-9/H·512

定价: 10.00元

# 序

何敬业

随着我国学习外语的热潮越来越高涨,如何使自己的外语水平迅速提高就成了大家所关心的一个重要问题。这个问题思考起来还真有值得研究的必要。

众所周知,语言是人类最重要的交际工具。它是以语音为物质外壳,以词汇为建筑材料,以语法为结构规律而构成的一个完整体系。因此,要提高外语的总体水平,必须接触大量的语言实践。完整的语言实践包括口语和文字两大部分。我国的外语教学曾经走过一段重语法理论轻口头交际的弯路,造成了一种所谓“哑巴外语”现象。对外开放以后,外语的口头交际功能很受重视,特别是各种多媒体教学手段的应用使“哑巴外语”现象得以纠正,其积极成果有目共睹。然而,不能从一个极端走向另一个极端。要真正全面提高外语水平,保证外语的质量,仅仅口头会说是远远不够的,还必须同时注重文字表达。在这一方面,大量阅读就至关重要了。

诚如许多中外语言专家指出,光凭教科书的有限内容是学不好外语的。世界上不存在没有内容的语言。大量阅读可以培养人对语言、文化和人文思想的感悟。这种感悟越深,就越能提高外语的总体水平。

在国内,由于客观条件所限,直接与外国人口语交际的环境和机会不易求得;但文字阅读却不受时空限制,可由我们自己决定和创造。本套丛书的编辑思路即由此而来。学外语不读文学名著是不行的,这一点早已形成共识。但我国目前大量出版的外国原文经典名著中,占绝大多数的是经过改写的简易读物。这类书籍虽然减少了词汇量,并以删去某些语法现象来降低阅读和理解的难度,然而读者一旦接触未经改写的原作时,仍旧会产生许多阅读和理解的困难。本套丛书没有像通常那样简写名著,而是以节选的方式保持原著的文笔,让读者与大师们直接接触。

所选的六本书中,五本是法语名著,雨果的《巴黎圣母院》是全世界家喻户晓的十九世纪浪漫主义文学代表作之一。其华彩文字中蕴含的深刻精神令人回味无穷。都德的名字为中国人熟知。他的短篇小说《最后一课》多次入选我国的中小学教材。散文集《磨坊信札》是一举奠定他在法国文坛地位的成名之作。其文字清淡幽默,委婉曲折,富有暗示性。书简的形式又如同知心朋友之间的促膝谈心,亲切自然,没有丝毫的矫揉造作。儒勒·凡尔纳是享誉全球的科幻作家,中国的青少年极其熟悉并喜爱他的作品,《80天环游地球》是他的代表作之一。大仲马的通俗小说引人入胜。《黑郁金香》因改编成同名电影而风靡全球,它的故事情节跌宕起伏,丝毫不逊色于大

仲马的其他名作,如《基督山伯爵》、《三剑客》等等。《胡萝卜须》是法国儿童文学中的优秀经典作品,该书文笔清新简约,童趣盎然,很适合初学法语者阅读。中国古代女英雄花木兰是在当代西方知名度很高的历史人物。以她为主人公的电影和小说都曾轰动一时。因此,我们特意挑选《木兰传奇》这本书,希望借助原版小说《花木兰》,可以让读者领略用地道法语对关于我国题材内容的表达方式和方法。

本套丛书的注释\*是较全面而有系统的,重点放在使读者能总体把握作品的内涵和对基本语法的理解上。书末附有词汇表,读者不必另备词典查找,这样可节约阅读时间和方便携带。

当然,学习外语仅读文学名著也不行。各种读者对语言应用的需求是不同的。因此,我们期待各种门类的法语原版名著继续涌现,促进我国的法语学习不断普及,水平不断提高!

2002年6月于华东师范大学

---

\* 注释符号说明

○中的数字表示排列顺序,( )中的数字表示原文的行数。

例:⑤(8)表示第5个注释,出自原文第8行。

## 目 录

第 一 章	木兰出生 .....	1
第 二 章	禁止入内的屋子 .....	13
第 三 章	总动员 .....	27
第 四 章	在皇家军队 .....	50
第 五 章	十年征战 .....	75
第 六 章	在皇宫 .....	98
第 七 章	重逢 .....	133
	词汇表 .....	146

## Table des matières

I	La naissance de Mulan .....	1
II	La chambre interdite .....	13
III	La mobilisation générale .....	27
IV	Dans l'armée de l'empereur .....	50
V	Dix années de guerre .....	75
VI	La cour de l'empereur .....	98
VII	Les retrouvailles .....	133
	Vocabulaire .....	146



## Chapitre I

### LA NAISSANCE DE MULAN

Depuis les hauts plateaux du Tibet jusqu'au golfe du Bohai coule un fleuve immense et langoureux dont les neuf méandres traversent tout le nord de la Chine. C'est le Fleuve Jaune. Ses eaux charrient sur cinq mille kilomètres des boues jaunâtres qui lui ont valu son nom. Les Chinois l'appellent le Huanghe. Pareil à un énorme dragon doré, il contourne les montagnes, se précipite à travers les vallées, s'engouffre dans les gorges, débouche dans la plaine et envahit la mer en formant un vaste delta.

À certains endroits, il est large de plusieurs

---

① (8) Les Chinois l'appellent le Huanghe: 中国人称之为黄河。appeler qch qch 把...取名为...

② (10) à travers: 横过, 通过, 经过

③ (11) en formant un vaste delta: 形成一个辽阔的三角洲

kilomètres. Depuis deux mille ans, il a débordé plus de mille cinq cents fois et a changé vingt-six fois de cours, bouleversant la vie des riverains. Quand il inonde les plaines, il dépose ses alluvions qui en font alors le bassin le plus fertile de toute la Chine. Aussi, malgré le danger, les régions que le Fleuve Jaune traverse ont de tout temps été fort peuplées.

Sur les rives du Huanghe dans la petite ville de Ye, ce matin de printemps, c'est l'effervescence dans la maison de Fa Zhou. Il arpente nerveusement les allées du jardin, dessinées entre les massifs de magnolia en fleurs. Tout à coup, un cri retentit, joyeux, provenant de la maison :

— C'est une fille !

Zhou se précipite auprès de sa femme, Li, à qui une sage-femme tend un nourrisson emmaillotté. Li sourit fièrement malgré sa fatigue.

— Comment allons-nous l'appeler ? demande-t-elle d'une voix lasse.

Le père se revoit l'instant d'avant, dans le jardin, parmi les magnolias en fleurs, mot qui, en chinois, se dit « mulan ».

— Nous l'appellerons Mulan, décide Zhou, rayonnant de bonheur.

Ainsi naît, par cette journée de printemps, Fa Mulan, fille de Fa Zhou et de Li, dans la petite ville de Ye, dans la province du Henan, qui connaît alors la vie paisible de n'importe quelle petite ville de l'empire chinois en période de paix. Nous sommes dans l'année du rat de

① (6) de tout temps : 历来, 永远

② (8) Ville de Ye : 叶城 (即现河南省开封市)

③ (11) les massifs de magnolia en fleurs : 鲜花怒放的木兰花坊

la sixième dodécennie du cinquante-cinquième cycle dans le calendrier chinois, ce qui correspond, dans la chronologie occidentale, à l'année 590 après Jésus-Christ. Mais bien sûr, pour les Chinois, cette date et ce nom ne disent rien à personne. Tout au plus les commerçants de la soie ont-ils une vague idée de l'existence des royaumes d'Occident.

Depuis plusieurs années, l'empire chinois connaît la paix et la prospérité. L'histoire se répète toujours plus ou moins : un grand roi survient, qui unifie le pays et apporte la paix en repoussant les ennemis extérieurs. Du même coup, le commerce devient florissant, le bien-être du peuple s'accroît, et les arts, la littérature, l'architecture connaissent une période riche et créative. Puis son œuvre s'affaiblit : l'empire qu'il a créé se morcelle, les menaces extérieures se précisent, l'insécurité ruine le commerce, et le pays entre dans une phase de déclin.

Depuis deux mille ans, les Chinois subissaient ces cycles de l'histoire. Il y avait eu les Tcheou, qui avaient unifié le pays très longtemps auparavant. Leur œuvre dura deux cents ans et ce furent les guerres, le morcellement et le déclin pendant mille ans. Vint alors le premier véritable empereur, Qin Shi Huangdi. Il entreprit de grandes conquêtes, pacifia et unifia la Chine et fit construire la Grande Muraille censée protéger son empire contre les invasions de Hun du nord. Il se fit enterrer sous un énorme tumulus et, conformément à sa volonté, on mura dans sa tombe

① (1) la sixième dodécennie du cinquante-cinquième cycle: (农历)戊午年

② (5) Tout au plus: 最多

③ (9) Plus ou moins: 或多或少,大致如此

④ (12) Du même coup: 同时,在同一机会

⑤ (20) les Tcheou: 周朝

⑥ (24) Qin Shi Huangdi: 秦始皇帝

⑦ (26) la Grande Muraille censée protéger son empire contre...: 长城被看作能保护其帝国,抵抗...

quelques-unes de ses femmes et ses ouvriers, ainsi que plus de six mille statues en terre cuite grandeur nature, représentant chaque soldat de son armée en ordre de marche. Les Han continuèrent son œuvre, mais une longue période de guerre civile, de morcellement et de déclin marqua la fin de cette dynastie; la Chine se divisa en trois royaumes, qui eux-mêmes éclatèrent lorsque six dynasties se partagèrent le pouvoir.

Puis survint Yang Jian. Issu d'un petit royaume de la Chine du nord, il avait réussi, une vingtaine d'années avant la naissance de Fa Mulan, un double tour de force. D'abord, il était parvenu à unifier les nombreux royaumes qui composaient la Chine d'alors. Par ruse, par guerre ou par habileté politique, il en avait fait un vaste empire et il s'était proclamé *tianzi*, ce qui veut dire « Fils du ciel », se donnant ainsi le droit de vie et de mort sur chaque sujet de l'immense territoire impériale. Dans le même temps, il avait repoussé l'ennemi éternel de l'empire, les Huns, nomades qui hantaient les steppes hostiles de l'Asie centrale et qui razziaient régulièrement les fertiles provinces de l'empire septentrional.

La paix installée, Yang Jian, soucieux du bien-être de son peuple, s'était lancé dans de grandes réalisations : il avait fait creuser un réseau de canaux gigantesques pour faciliter le commerce entre les différentes parties de son empire. Les famines avaient presque disparu, car il avait imaginé constituer dans tout le pays des réserves de blé et de riz, stockées dans

① (2) grandeur nature: 真人一样大小

② (4) les Han: 汉朝

③ (7) en trois royaumes: 三国

④ (8) six dynasties: 六朝

⑤ (9) Yang Jian: 杨坚(隋文帝)

⑥ (11) un double tour de force: 两次了不起的成功

⑦ (14) il en avait fait un vaste empire: 他组建了一个幅员辽阔的帝国。en 是代词,代替前文所说的“许多王朝”。

d'immenses silos. Il avait installé sa capitale dans la ville de Changan\*, qu'il avait fortifiée et embellie. Le peuple le vénérât, car il avait réglé la délicate question de la répartition des terres, en donnant à chaque homme le jour de sa majorité deux hectares de champs.

Depuis son palais fantastique, il gouvernait ses provinces d'une main de fer, s'appuyant sans relâche sur une armée de fonctionnaires, qu'on appelait les Mandarins.

Fa Zhou est l'un de ces fonctionnaires impériaux. Il représente l'autorité de l'empereur dans cette partie de la province du Henan. C'est lui qui surveille la construction des routes et pourvoit à leur entretien. Il organise aussi le commerce en ville, fixe le prix des denrées et contrôle les commerçants et les artisans. Parfois il doit rendre la justice et décider de l'échelle des peines en regard des crimes commis.

Le destin du père de Mulan n'est pas banal. Rien au départ ne destinait Zhou au mariage et encore moins aux joies de la paternité.

Enfant sans histoires dans une famille modeste des quartiers populaires de Ye, sa vie bascule une première fois alors qu'il n'a que onze ans. Cette année-là, l'hiver est particulièrement rigoureux. Ses parents contractent tous les deux une fièvre pernicieuse qu'ils ne parviennent pas à soigner. Zhou a le malheur de les voir disparaître tous deux, sa mère d'abord, puis son père, un mois plus tard. Le voilà orphelin et c'est son grand-père qui le recueille, mais un peu à contrecœur car il

---

① (2) ville de Changan: 长安(即现陕西省西安市)

② (7) d'une main de fer: 以铁的手腕

③ (16) décider de l'échelle des peines en regard des crimes commis: 根据犯下的罪行决定惩罚程度

n'a ni l'envie ni les moyens de s'embarrasser d'une bouche supplémentaire à nourrir. Aussi, deux mois après le décès de ses parents, le grand-père l'appelle et lui dit :

— À la mort de tes parents, je t'ai recueilli, mais cette situation ne peut durer indéfiniment, car tu dois penser à ton avenir. Voici le projet que j'ai arrêté pour toi : tu iras à Shaolin, non loin d'ici. Là, un peu à l'extérieur de la ville, il y a le monastère que Da Mo en personne a fondé. On y enseigne les préceptes du Bouddha. Tu suivras, le temps qu'il faudra, l'enseignement des maîtres et tu deviendras moine bouddhiste. Telle est ma volonté.

Moine bouddhiste ! Cette religion venue de l'Inde commençait à s'imposer en Chine, sans pour autant bousculer les croyances du petit peuple et les convictions issues de la pensée de Confucius propagées parmi les lettrés. Da Mo n'était autre que le moine indien Bodhidharma qui, au terme d'un long périple à travers toute l'Asie du sud-est, avait fondé le monastère de Shaolin, la première école chinoise de méditation selon les principes du Bouddha.

Le jeune Zhou se présente donc un matin aux portes du temple de Shaolin, et il reçoit l'enseignement de grands maîtres formés par Da Mo lui-même, avec une douzaine d'autres enfants de son âge.

Le bouddhisme pratiqué à Shaolin est très particulier. Comme dans d'autres écoles, on y reçoit d'abord une excellente formation dans les matières de

---

① (1) il n'a ni l'envie ni les moyens: 他既不想也没有办法。ne...ni...ni 既不...也不...

② (8) Shaolin: 少林(以下为少林寺)

③ (9) Da Mo en personne: 达摩本人, 达摩亲自

④ (15) sans pour autant: 并不因此

⑤ (16) petit peuple: 普通百姓, 社会最低阶层

⑥ (17) Confucius: 孔子

⑦ (18) le moine indien Bodhidharma: 印度一門派的僧人

base : la lecture, la calligraphie et le calcul. On y apprend les « saintes vérités » du Bouddha. Le maître encourage le disciple à pratiquer les vertus essentielles : l'honnêteté, la générosité, la chasteté, l'amour de la vérité, la dévotion et l'ardeur à l'étude.

Les journées au monastère se passent en longues heures de méditation pendant lesquelles l'élève immobile doit concentrer son esprit sur une chose particulière, selon les techniques que Da Mo a inventées. À longueur de journée, les moines répètent aux disciples :

— Le corps doit être tenu droit. Les oreilles et les épaules, le nez et le nombril doivent être alignés. La langue doit être maintenue contre le palais, les lèvres et les dents serrées, les yeux toujours ouverts. En maîtrisant votre corps, c'est votre esprit que vous cultivez.

Zhou et les autres disciples passent le plus clair de leur temps en position du « lotus » : assis en tailleur, les pieds reposant, plantes en l'air, sur les cuisses, ils apprennent, de nombreuses heures durant, à discipliner leur souffle. Le seul fait d'inspirer lentement et profondément suffit à apaiser l'agitation mentale. Mais il faut aller plus loin et retenir l'air dans ses poumons le plus longtemps possible. Tout en maîtrisant sa respiration, l'élève doit se couper du monde : ne plus voir, ne plus entendre, ne plus sentir, non pas en fermant les yeux ou en se bouchant les oreilles, mais par le seul détachement mental. Alors, l'âme se libère



---

① (18) le plus clair de leur temps : 大部分时间, 主要时间

② (19) assis en tailleur : 盘腿而坐

de sa condition et accède à l'univers sacré.

Si, d'aventure, un disciple s'endort, le maître le réveille d'un coup de bâton ou d'un cri dans l'oreille. Mais bien assurée, l'immobilité permet aux élèves d'apaiser leur esprit et de se concentrer sur des problèmes volontairement illogiques, voire absurdes. Une légende, soigneusement entretenue par les maîtres du monastère pour stimuler les élèves, raconte que Da Mo était resté en méditation, immobile devant un mur, pendant... neuf années !

Mais l'enseignement prodigué au monastère de Shaolin en ce temps-là a une particularité qu'aucune autre école ne possède. Peu après avoir fondé le monastère, Da Mo constate que les longues heures de méditation dans l'immobilité totale ne sont pas très bonnes pour le développement physique de ses élèves. Aussi, il imagine d'étranges exercices très efficaces pour fortifier l'esprit en même temps que le corps. À partir de postures qui imitent le tigre, le dragon, la panthère, le serpent..., l'élève doit enchaîner des suites de mouvements des mains et des jambes, exécutés en une seule ligne, mélange de gymnastique, de danse et de combat. C'est « la boxe de Shaolin », dont la réputation va dépasser le cadre du petit monastère pour s'imposer au monde entier jusqu'à nos jours, sous le nom plus connu de « Kung Fu ».

Au début de leur apprentissage, les disciples ne voient dans cette boxe qu'un simple exercice de maîtrise physique. Mais en peu de temps, cette

---

① (23) la boxe de Shaolin: 少林拳

② (26) Kung Fu: 功夫